



LE NUMERO  
D'EQUILIBRE

DE EDWARD BOND / TRADUCTION ET MISE EN SCÈNE JÉRÔME HANKINS

Célestins

THÉÂTRE DE LYON



# LE NUMERO D'EQUILIBRE

DE EDWARD BOND / TRADUCTION ET MISE EN SCÈNE JÉRÔME HANKINS

*Trois lycéens et un étudiant de l'agglomération lyonnaise jouent en alternance les rôles de Viv et Nelson.*

*Viv - Maëva Charkaoui / Marion Sautreau  
Nelson - Bryan Eliason / Jaufré Saint Gal de Pons  
Chef de chantier - Albert Delpy  
Epouse du contremaître - Maury Deschamps  
Voleur - Emmanuel Matte  
Agent des services sociaux - Julia Vedit*

*Mise en scène et traduction - Jérôme Hankins  
Assistant à la mise en scène - Benjamin Charlery  
Scénographie - Sophie Lebel  
Direction technique - Patrick Laganne  
Lumières - Pierre Montessuit  
Costumière - Isabelle Perillat  
Construction - Edouard Sautai*

Du 16 janvier au 3 février - mar, mer, jeu, ven, sam à 20h / relâches : dim et lun  
durée : 1h40

■ Rencontre avec l'équipe artistique à l'issue de la représentation - jeudi 1<sup>er</sup> février 2007

## BAR L'ÉTOURDI

Pour un verre, une restauration légère et des rencontres imprévues avec les artistes, le bar vous accueille avant et après la représentation.

Coproduction : Comédie de Picardie, l'Outil Compagnie, les Célestins Théâtre de Lyon  
Avec le soutien du Ministère de la Culture, de la DRAC Picardie, du Conseil régional de Picardie  
et de la Région Rhône-Alpes

La pièce a obtenu l'aide à la création des œuvres dramatiques de la DMDTS, en 2005



Rhône-Alpes



## ENTRETIEN AVEC JÉRÔME HANKINS

**Jérôme Hankins est, depuis de nombreuses années, à la fois traducteur et metteur en scène d'Edward Bond.**

***Comment pourriez-vous présenter Edward Bond en quelques mots ?***

Vu l'ampleur de cette œuvre, la question est complexe. Pour résumer, je dirais avant tout qu'Edward Bond est un auteur qui écrit pour la scène. Il refuse de donner dans le théâtre poétisant et littéraire, tel qu'il s'en écrit tant aujourd'hui. Pour lire ses pièces, il faut les jouer, "jouer avec", car elles se donnent comme des instruments d'exploration d'une richesse étonnante. Ses pièces sont écrites de la même manière que toutes les grandes œuvres dramatiques qui ont survécu à travers les siècles : elles sont écrites pour des corps.

Le théâtre de Bond n'est pas une leçon de choses, un cours didactique, c'est un théâtre qui entend nous parler directement, et entrer en dialogue avec nous.

Il y a une logique de l'écriture de Bond qui n'est pas une logique cartésienne, il propose un monde aussi éclaté que le nôtre.

Son œuvre veut nous rendre à la poésie que nous sommes tous capables de créer - cette faculté de l'imagination dont la société a si peur car c'est elle qui permet de changer, de transformer les choses. D'ailleurs, il est important de préciser que Bond est un auteur qui ne parle pas de mort mais de vie. Et le théâtre est le meilleur outil pour cela car il permet justement d'écrire des rôles pour des acteurs vivants, de mettre en scène la vie. Bond est un auteur profondément optimiste. Il est encore possible, dit-il, que des êtres humains montent sur un plateau pour aider d'autres êtres humains à comprendre leurs vies... c'est un acte de foi, celui des Athéniens qui créèrent le théâtre pour fonder la démocratie.

***Au Festival d'Avignon en 2006, Le Numéro d'Équilibre était joué par des comédiens professionnels. A Lyon, les rôles de Viv et Nelson sont interprétés par de jeunes lycéens. Comment cela se passe-t-il ?***

Les quatre jeunes gens qui reprennent les rôles de Viv et Nelson manifestent déjà une capacité à explorer des situations très difficiles. Sur la question de la mendicité par exemple. Nelson, dans la pièce, après la mort de son amie, se met à vivre dans la rue. Nous avons donc travaillé sur le moment où l'on a tout perdu et où l'on fait le choix de tendre la main pour mendier. J'ai beaucoup appris en les

regardant faire. J'ai été très frappé car chaque acteur a décrit le choix de tendre la main de manière très différente, très intime. L'un d'entre eux a raconté la honte de manière pas du tout méodramatique, mais d'un simple et net geste de tête qui faisait tout comprendre. C'était déjà le grand art des acteurs qui savent résumer en un geste le drame humain.

C'est ce dont parle *Le Numéro d'Équilibre*. Nelson traverse ce monde d'adultes sans repères pour accomplir sa Geste et trouver, inlassablement, des réponses et comprendre.

***Autour des représentations du Numéro d'Équilibre, plusieurs ateliers ont été menés dans différents lycées de la Région, pouvez-vous nous en parler ?***

C'est aux Célestins que l'expérience, telle que je l'avais conçue avec Bond tout au départ, prend toute son ampleur. Avec ce projet tel qu'il est mené, c'est-à-dire des ateliers dans 5 lycées de la Région avec 125 lycéens, nous arrivons vraiment à faire tout ce dont j'avais rêvé autour du *Numéro d'Équilibre* : rencontrer des groupes de jeunes gens d'une manière approfondie, avec des rendez-vous réguliers et un véritable processus de création. Une manière de faire autrement ce qu'on appelle l'éducation artistique, plus difficile en France qu'en Grande Bretagne car rares sont les établissements ici qui disposent de salles de théâtre. Autour de la pièce *Le Numéro d'Équilibre*, l'idée est d'aménager un vaste dispositif d'ateliers et de rencontres. Ces expériences s'avèrent être un révélateur / accélérateur pour que les jeunes se découvrent et redécouvrent leur capacité à écrire, à inventer des métaphores et des images pour exprimer leur point de vue sur le monde. Ils reprennent confiance en eux. Dans ces ateliers, nous leur proposons, sans qu'ils connaissent toute la pièce, d'en écrire une partie. Le but est de chercher constamment à les mettre en position de créateurs.

Entretien avec Jérôme Hankins - décembre 2006

(...)  
Nous pensons toujours que c'est l'iceberg qui a heurté le Titanic. Mais le Chef de chantier et les autres dans *Le Numéro d'Équilibre* (sauf Nelson et Viv) ont conscience que c'est le Titanic qui a heurté l'iceberg, ils prennent parti pour l'iceberg et voudraient prévenir tous les petits enfants-iceberg de se méfier de ces vilains gros paquebots qui flottent sur la mer des icebergs. Si les personnages de la farce ne jouent pas ce genre de logique alors le public n'aura pas d'autres choix que de les voir comme semblables à Viv et Nelson. Et alors la pièce n'existe plus, et vous aurez beau la jouer avec talent, la pièce ne fonctionnera pas. Vous pourrez certes être drôles mais vous ne pourrez puiser dans l'énergie anarchique qui fait exploser la comédie. L'écriture de la pièce est très évidemment contrôlée afin de produire précisément tous ces effets. (...)

*Extrait d'une lettre de Edward Bond aux comédiens pour le Festival d'Avignon - juin 2006*





## THEATRE IN EDUCATION

*The Balancing Act (Le Numéro d'équilibre)* est la quatrième pièce écrite par Edward Bond pour la troupe Big Brum, basée à Birmingham. Cette compagnie est la seule survivante du système du "Theatre in Education" ("Théâtre en milieu scolaire"), entreprise lancée en Grande Bretagne dans les années 60 afin d'introduire le Théâtre à l'école, en encourageant et en développant la participation et l'implication créative des élèves.

Big Brum est composée d'acteurs-professeurs qui interviennent dans les collèges et lycées de la région en proposant des programmes de travail diversifiés, où se conjuguent des ateliers de pratique fondés sur des techniques d'improvisation destinés à réveiller et stimuler l'imagination des élèves, la représentation de pièces de théâtre, et l'organisation de débats et de groupes de discussion.

L'écriture de pièces destinées aux publics jeunes est devenue une des activités principales d'Edward Bond et, en encourageant et en nourrissant toutes ces expériences, il cherche avec persévérance et enthousiasme à inventer un nouveau modèle de théâtre (et de rapport théâtral) qui intéresse d'ailleurs autant les jeunes gens que les adultes.

### *Bibliographie des "Big Brum Plays", pièces pour jeunes publics*

*Auprès de la mer intérieure (At the Inland Sea, 1995)*, trad. C. Cullen et Stuart Seide, 2000.

*Onze débardeurs (Eleven Vests, 1997)* trad. C. Cullen et S. Seide, 2002.

*Les Enfants (The Children, 2000)*, trad. J. Hankins, 2002.

*Si ce n'est toi (Have I None, 2000)*, trad. M. Vittoz, 2003.

*Le Numéro d'équilibre (The Balancing Act, 2003)*, trad. J. Hankins, 2005.

*The Under Room (inédit)*, 2005.

*Ces textes sont (et seront) publiés par L'Arche éditeur, Paris.*



## EDWARD BOND - AUTEUR

Edward Bond est né en 1934 à Holloway, au nord de Londres, dans une famille ouvrière de quatre enfants. Lorsque la guerre éclate, il est évacué vers le comté de Cornouailles, puis, de nouveau, après le Blitz, près d'Ely, chez ses grands-parents. Après la fin de la guerre, ses professeurs à l'école de Crouch End ne le trouvent pas assez bon pour passer l'examen de passage du primaire au secondaire. Bond quitte alors l'école et occupe plusieurs emplois. Tour à tour, il est peintre, courtier en assurance, contrôleur dans une usine d'avions avant d'être appelé pour son service militaire en 1953. Il est envoyé à Vienne avec l'armée d'occupation alliée. C'est à la fin de ses deux années de service militaire qu'il écrit sa première œuvre : une nouvelle (aujourd'hui perdue).

Sa collaboration avec le Royal Court Theatre débute à la fin des années cinquante, après leur avoir soumis le texte de la pièce *Klaxon in Atreus' Place*. Invité à se rendre aux réunions des écrivains de cette institution, il prend part à des stages de jeu pour acteurs. Sa première pièce représentée est *The Pope's wedding (Les Noces du pape)*, en 1962 pour une seule représentation un dimanche soir. En 1964, la création de sa pièce *Saved (Sauvés)* soulève un des plus grands scandales de l'histoire du théâtre anglais. Les débats et la polémique autour de sa pièce suivante *Early Morning (Au petit matin)*, en 1968, conduiront à l'abolition de la censure théâtrale en Angleterre.

Edward Bond a constitué une œuvre riche de plus d'une quarantaine de pièces jouées constamment dans le monde entier. Il a également écrit des pièces pour la radio, des scénarios pour le cinéma ou la télévision, des livrets d'opéra et des canevas de ballets chorégraphiques, des adaptations ou traductions d'œuvres étrangères et de nombreux poèmes.

Praticien qui a plusieurs fois mis en scène ses pièces et dirige des ateliers d'acteurs ou d'amateurs, il développe en parallèle une vaste réflexion théorique sur l'art théâtral à travers de nombreux articles, notes, préfaces et correspondances. Un de ses derniers ouvrages : *The Hidden plot (La Trame cachée)*, est une vaste et ambitieuse réflexion sur l'art dramatique, qui découvre l'origine du théâtre, sa nécessité pour l'être humain, jusque dans les premiers efforts conscients du nouveau-né.

Nombre de ses pièces les plus récentes sont écrites pour défendre la pratique du théâtre en milieu scolaire et destinées à être jouées d'abord dans les lycées et collèges devant des publics d'adolescents tout en s'adressant aussi à un public d'adultes.

## JÉRÔME HANKINS - METTEUR EN SCÈNE

Traducteur et metteur en scène, Jérôme Hankins a dirigé le Théâtre de l'Ecole Normale Supérieure (Ulm) où il a mis en scène, entre autres, *Comme il vous plaira* de Shakespeare, *Un Fil à la patte* de Feydeau et *Par-dessus bord* de Michel Vinaver. Dans le même temps, il a été assistant stagiaire d'Antoine Vitez, à la Comédie Française, pour *La Vie de Galilée* de Brecht, et de Jacques Nichet pour *Le Baladin du monde occidental* de Synge. De 1990 à 1995, il rejoint l'équipe du Volcan au Havre, où il travaille comme directeur des projets et collaborateur artistique d'Alain Milianti. Il traduit *Bingo* d'Edward Bond, pièce créée au Festival d'Avignon en 1994. Cette même année, il met en scène, au Volcan, une adaptation de *Haroun et la mer des histoires* de Salman Rushdie au sein de la compagnie qu'il crée à cette occasion. L'Outil-Compagnie affirme dès lors son projet d'ouvrir des champs d'exploration et de création théâtrale, notamment autour du théâtre anglo-saxon. De 1997 à 1999, il travaille comme metteur en scène résident au nouveau Théâtre National de Toulouse, auprès de Jacques Nichet ; il y crée et dirige plus particulièrement l'Atelier de formation et de recherche ("l'Atelier Volant"), groupe de jeunes acteurs en formation avec lesquels il met en scène un diptyque consacré à l'œuvre de Gregory Motton *Ambulance / Chat et Souris (moutons)*, présenté à Toulouse, puis à Alfortville. De 2000 à juin 2003, il travaille comme metteur en scène et traducteur associé au Théâtre-Studio d'Alfortville, aux côtés de Christian Benedetti. En 2002, il a créé *Les Enfants* d'Edward Bond, montée avec une quinzaine d'adolescents de banlieue. Le spectacle a été présenté à Strasbourg, puis repris à Alfortville en 2003. Il crée, en juin de la même année, une nouvelle version de la pièce, à la Friche de la Belle de Mai (Marseille). En tant que traducteur, il a participé, sous la direction de Jean-Michel Déprats, à la nouvelle édition des œuvres complètes de Shakespeare dans la Pléiade (*Jules César*) et à un programme de traduction des pièces d'Edward Bond pour les éditions de l'Arche (*Mardi, Sauvés, La Mer...*). Il a en outre publié un recueil de lettres inédites et de textes théoriques de Bond. En 2003, il a traduit et présenté, en collaboration avec Séverine Magois et Georges Bas, une traduction du plus important traité d'esthétique de Bond : *La Trame cachée (The Hidden Plot)*. Ayant soutenu en 2002 une thèse de doctorat sur l'esthétique de Bond, il enseigne le théâtre et la dramaturgie contemporaine à la Faculté des Arts de l'Université de Picardie Jules Verne (Amiens).

## Autour du Numéro d'Équilibre et de Edward Bond

**AUTEUR(S) PRÉSENT(S) - 4<sup>ème</sup> édition**

**lundi 29 janvier à 20h - Entrée libre**

*60 lycéens proposent pour cette manifestation une lecture d'extraits de trois pièces d'Edward Bond en sa présence.*

Avec le soutien de la Région Rhône-Alpes, de la DRAC et de la Fondation du Crédit Mutuel

**RENCONTRE AVEC EDWARD BOND**

**mardi 30 janvier à 18h15 - Entrée libre**

Débat orienté autour des fonctions du Théâtre depuis ses origines et de l'urgence à inventer de nouvelles formes d'expressions dramatiques.

Le dialogue se construira, par ailleurs, autour des œuvres dramatiques d'Edward Bond et de son inscription dans le mouvement Theatre-in-Education. L'auteur évoquera également les écrivains contemporains qu'il estime pouvoir considérer comme héritiers de ses propres combats et préoccupations d'humaniste.

## SALLE CÉLESTINE



**DU 6 AU 17 MARS 2007**

**CARESSES - CRÉATION**

**DE SERGI BELBEL / MISE EN SCÈNE CHRISTIAN TAPONARD**

**mar, mer, jeu, ven et sam à 20h30**

**relâches : dim et lun**



# Célestins

THÉÂTRE DE LYON



Rhône-Alpes

**RÉSERVATIONS : 04 72 77 40 00 • WWW.CELESTINS-LYON.ORG**

**PLACE DES CÉLESTINS LYON 2<sup>e</sup>**